

בוכנוואלד**

הַתְּשַׁכַּח אֶת בּוֹשְׁתְּךָ בְּבוֹכְנוּוָאֵלְד
הַתְּזַכֵּר אֶת לְהַבּוֹתֶיךָ בְּבוֹכְנוּוָאֵלְד
הַתְּשַׁכַּח אֶת אֶהְבֶּתְךָ בְּמִלּוֹן הַדְּמָמָה
הַתְּזַכֵּר אֶת אֵימַתְךָ בְּחֻקֵּי הַמּוֹת
בְּסִיט הַזְמָן
שְׁכַל הָעוֹלָם יִהְיֶה לְבוֹכְנוּוָאֵלְד?
שׁוֹכַח. לֹא שׁוֹכַח. דְּמִיּוֹת הַמֵּתִים נוֹתְרוֹת
בֵּין זְרֵי הַנְּרָדִים
וּמִתּוֹךְ אֵיבְרִיָּה הַקְטוּעִים שֶׁל הָאֲנוּשׁוֹת
יוֹצֵאת יָד
מִסְמֵר בְּכַף וְקַעְקוּעַ עַל הָאֲמָה
אוֹת לְכַדּוֹר הָאֶרֶץ
זוֹכֵר? לֹא זוֹכֵר?
בוֹכְנוּוָאֵלְד?
שׁוֹכַח? לֹא שׁוֹכַח?
דְּמִיּוֹת הַהֲרוּגִים נוֹתְרוֹת... בֵּין זְרֵי הַנְּרָדִים...

מערבית: יאן קינה, עריכה: אלמוג בהר

* סמיח אל-קאסם (1939-2014), משורר פלסטיני שהתגורר בכפר ראמה שבגליל, בן העדה הדרוזית. ייצג קבוצה בציבור הדרוזי המעוניינת בחיזוק הזהות הערבית-פלסטינית של הדרוזים בישראל. אל-קאסם היה הדרוזי הישראלי הראשון שסירב לשרת בצה"ל. ב-1965 פוטר ממשרתו כמורה בשל פעילותו הפוליטית. כתב עשרות ספרי שירה בערבית וזכה בפרסים ברחבי העולם.

** מקור: Sadder Than Water: New & Selected Poems by Samih al-Qasim, translated by Nazih Kassis, introduced by Adina Hoffman. 2006. P. 64

זקוף קומה אני צועד*

זְקוּף קוֹמָה אֲנִי צוֹעֵד
מוֹרֶם רֹאשׁ אֲנִי צוֹעֵד
עֲנָף זֵית בְּכַף יָדִי
וְעַל כְּתָפִי אֲרוֹנִי
וְאֲנִי צוֹעֵד
יָרַח אָדָם לְבִי
לְבִי בְּסֶטֶן
שִׁיחַ אֶטֶד בּוֹ וְרִיחֵן
שִׁפְתֵי – שָׁמַיִם, שְׁפָעַם
אֵשׁ מִמְטִירִים וְאַהֲבָה פְּעָמִים
אֲנִי צוֹעֵד, צוֹעֵד
זְקוּף קוֹמָה, מוֹרֶם רֹאשׁ
עֲנָף זֵית בְּכַף יָדִי
וְעַל כְּתָפִי אֲרוֹנִי!

* (מהקובץ, "דخان البراكين", 1968).

לא אבקש רשות מאיש*

לא אבקש רשות מאיש!
 בנחת וברגע
 אני קוֹטֵף אֶת וְרֵד עֶצְבוֹנִי
 וְשָׁר
 לְאַהֲבָת לְבִי הַשְּׁבוּיָה
 לא אבקש רשות מאיש!
 בנחת וברגע
 אני מְשַׁלֵּיךְ אֶת אֲבוֹנִי
 בְּפָנַי כְּדוֹר הָאָרֶץ
 וְשָׁר
 לְסַעְרוֹת חֲמָתִי בְּלִיל הָאֲנוּשׁוֹת
 לא אבקש רשות מאיש!
 אני נוֹגֵס אֶת תְּפוּחַ מוֹתִי
 וְשָׁר וְשָׁר
 לְחַפְּשׁ!

* (מהקובץ "لا استأذن أحدا!", 1988).